

TERÖR

FERDINAND VON SCHIRACH (1964)

Münih'te doğdu. Soylu Sorbian Schirach ailesinin bir üyesidir. Babası Münihli iş adamı Robert von Schirach'tır. Büyükbabası, Hitler'in resmi fotoğrafçısı Heinrich Hoffmann'ın oğlu olan savaş suçlusı Baldur von Schirach'tır. Büyükannesi Henriette von Schirach, Yahudilerin zulmü hakkında Hitler'e şahsen meydan okuduğu bilinen az sayıdaki kişiden biridir.

Kolleg St. Blaisen'de eğitim gördü. 1994 yılında ceza hukuku konusunda uzmanlaşmış bir avukat oldu. Ağustos 2009'da, *Suç* [Alfa, 2019] kitabını yayımladı. Kitap, 54 hafta boyunca en çok satanlar listesinde kaldı. Yine avukatlık tecrübesine dayanan kısa öyküler içeren ikinci kitabı *Suç 2* [Alfa, 2020] Ağustos 2010'da yayımlandı. Üçüncü kitabı *Collini Davası* [Alfa, 2020] Eylül 2011'de okuyucuyla buluştu. Bunun ardından sırasıyla *Tabu* ve *Terör* geldi. 2018'de yayımlanan *Ceza* [Alfa, 2021], on iki kısa öyküden oluşmaktadır ve yazarın *Suç* ve *Suç 2* ile başladığı üçlemesi böylece tamamlanmıştır. 35'ten fazla dile çevrilmiş kitapları dünya çapında milyonlarca kopya sattı ve onu "uluslararası alanda ünlü Alman edebiyatının yıldızı" yaptı.

FİRUZAN GÜRBÜZ GERHOLD

Milliyet ve *Van* gazetelerinde çalıştı, çeşitli aylık dergilerde yazdı. Otuzla yakın çocuk kitabından bazıları yabancı dillere çevrildi, edebiyatın her dalında Almancadan Türkçeye yüze yakın kitap çevirdi.

Terör

© 2019, ALFA Basım Yayım Dağıtım San. ve Tic. Ltd. Şti.

Terror

© 2015, Ferdinand von Schirach

Kitabın Türkçe yayın hakları ONK Ajans aracılığıyla Alfa Basım Yayım Dağıtım Ltd. Şti.'ne aittir. Tanıtım amacıyla, kaynak göstermek şartıyla yapılacak kısa alıntılar dışında, yayıncının yazılı izni olmaksızın hiçbir elektronik veya mekanik araçla çoğaltılamaz. Eser sahiplerinin manevi ve mali hakları saklıdır.

Yayıncı ve Genel Yayın Yönetmeni M. Faruk Bayrak

Genel Müdür Vedat Bayrak

Yayın Yönetmeni Mustafa Küpüşoğlu

Çeviren Firuzan Gürbüz Gerhold

Kitap Editörü Rana Öztarsu

Kapak Tasarımı Adnan Elmasoğlu

Sayfa Tasarımı Tülay Malkoç

ISBN 978-625-449-451-2

1. Basım: Kasım 2021

Baskı ve Cilt

Melisa Matbaacılık

Çiftelhavuzlar Yolu Acar Sanayi Sitesi No: 8 Bayrampaşa-İstanbul

Tel: (0212) 674 97 23 Faks: (0212) 674 97 29

Sertifika no: 45099

Alfa Basım Yayım Dağıtım San. ve Tic. Ltd. Şti.

Alemdar Mahallesi Ticarethane Sokak No: 15 34410 Cağaloğlu-İstanbul

Tel: (0212) 511 53 03 (pbx) Faks: (0212) 519 33 00

www.alfakitap.com - info@alfakitap.com

Sertifika no: 43949

FERDINAND VON SCHIRACH

BİR TİYATRO OYUNU VE BİR KONUŞMA

TANÖÖ 16101R



Almancadan Çeviren: FİRUZAN GÜRBÜZ GERHOLD

ALFA

tamadres.com

BİRİNCİ PERDE

Mahkeme Başkanı kapalı duran perdenin önüne çıkar. Üzerinde koyu renk bir takım elbise, beyaz gömlek ve beyaz bir kravat vardır. Cübbesini koluna almıştır. Seyirciye doğru konuşur.

MAHKEME BAŞKANI: İyi günler, hanımlar ve beyler. Zamanında gelebildiğimize sevindim. Burada park yeri bulmak zor, bina da biraz sapa yere inşa edilmiş... Yine de tam zamanında gelmeyi başarmış olmanız güzel. Başlamadan önce sizlerden bu dava hakkında okuduğunuz ya da duyduğunuz her şeyi unutmanızı rica ediyorum. Gerçekten her şeyi unutun. Burada yargılama yetkisine sadece sizler sahipsiniz, sizler bugün sanık Lars Koch hakkında hüküm verecek olan jüri üyeleri, fahri yargıçlarsınız. Yasa size bir insanın kaderini tayin etme yetkisini vermiş bulunuyor. Lütfen bu sorumluluğu ciddiye alın. Sadece duruşmada duydukları-

nıza göre karar vereceksiniz. Biz hukukçular buna “Duruşmadan özet çıkarmak” diyoruz. O halde: Sadece sanığın, tanıkların, müdahillerin ve bilirkişilerin bu mahkeme salonunda söyledikleri ve sadece burada topladığımız deliller vereceğiniz kararın temelini oluşturacaktır. Duruşmanın sonunda oyunuzu kullanmanız gerekecek ve ben vardığınız kararı açıklayacağım.

Bir mahkeme davasında olayı yeniden canlandırırız, mahkeme bir sahnedir. Elbette burada bir tiyatro oyunu oynamayız, sonuçta oyuncu değiliz. Olayı konuşarak canlandırırız, bu bizim olayı kavrama yolumuzdur. İşe yaradığı uzun zaman önce kanıtlanmıştır. Yüzlerce yıl önce, Mahkeme Başkanları Thing’ adını verdikleri kutsal sayılan özel bir meydanda toplanırdı. Hüküm vermek, o zamanlar bir düzensizliği tekrar düzene koymak anlamına gelirdi.

Bir felaket yaşandığında –örneğin yabancı bir kabile saldırdığında– bu meydanda şu konular tekrar tekrar konuşulurdu: Saldırıda hangi kadına tecavüz edildi? Hangi kulübe yandı? Hangi adam öldürüldü? Atalarımız kötülüğün yaydığı dehşetin böyle yok edilebileceğini biliyorlardı. Bugün de bunu başarabilir miyiz? Bundan emin değilim. Ama denemeliyiz. Bir Mahkeme Başkanı “Kötülü-

* İskandinav ülkelerinde yasama ya da yargı meclisine verilen ad –çn.

gün” kategorilerini bilmez. Verdiği kararlar cehennem ya da lanetleme değildir; beraat, hapis ya da önleyici gözaltıdır*.

Yani sakın ve soğukkanlı yargılayın. Her şeyden önce, karşınızda bir insanın oturduğunu unutmayın; O da tıpkı sizler gibi aynı hayalleri kuruyor, onun da ihtiyaçları sizinkilerle aynı, o da sizin gibi mutlu olmaya çabalıyor. Bu nedenle kendi kararınızda insan unsuruna bağlı kalın. Pekâlâ, şimdi başlamak isterdim, ama savunma avukatını beklemem gerek, çok gecikti.

Adliye çavuşu† arkadan yargıca yaklaşıp alçak sesle bir şeyler söyler, Mahkeme Başkanı başını sallar.

* Alman Ceza Hukuku'nda reform ve güvenlik için bir gözaltı önlemidir. Amacı genel halkı tehlikeli suçlulardan korumaktır ve bu nedenle önleyici bir işlevi vardır. Hapis cezasının aksine, önleyici gözaltı yalnızca failin kamuoyunda yarattığı tehlikeyle bağlantılıdır. Bu tehlike bir tahminle belirlenmeli ve daha önce özellikle ciddi bir cezai suçta kendini ifade etmiş olmalıdır –çn.

† Almanya'da mahkemelerde ve savcılıklarda görevli kolluk kuvveti. Adliye çavuşları mevcut yasal ve idari düzenlemeler çerçevesinde görev yerlerinde gerekli durumlarda doğrudan zor kullanma yetkisine sahiptir. Görev ve rütbe tanımları eyaletlere göre değişir. Mahkemelerde ve savcılıklarda giriş çıkışları kontrol etmek, duruşmalarda güvenliği ve düzeni sağlamak, tutuklunun duruşma salonundaki güvenliğinden sorumlu olmak ve bürokratik işlemlerde yardımcı olmak görevleri arasındadır –çn.

MAHKEME BAŞKANI: Duyduğuma göre sonunda gelmiş. O halde başlayalım.

*Mahkeme Başkanı sahnedan ayrılır,
yürürken cübbesini giyer.*

Mahkeme salonu. Ortada Mahkeme Başkanı kürsüsü, sağ tarafta zabıt kâtibesi oturmaktadır, Mahkeme Başkanı'nın sandalyesi boşdur. Sol tarafta, bir pencerenin altında Savcı Hanım oturmaktadır, yanında, biraz alçakta müdahil davacı, onun sağında ise savunma avukatı vardır. Sanık, savunma avukatının arkasındaki bir hücrede oturur. Mahkeme Başkanı kürsüsünün karşısında, tam ortada tanıklar için konmuş bir masa ve sandalye vardır. Adliye çavuşu kapının yanındaki bir taburede oturmuştur. Savcı ve zabıt kâtibesi siyah cübbe ve beyaz bluz giymiş, beyaz eşarp takmıştır. Sanık Hava Kuvvetleri üniforması içinde görünür. Adliye çavuşunun üzerinde Berlin eyaleti adli memurlarının üniforması vardır. Savunma avukatı cübbe giymemiştir. Mahkeme Başkanı, kürsüsünün ardındaki dar bir kapıdan salona girer. O anda sahnedeki herkes ayağa kalkar.

MAHKEME BAŞKANI: Ayakta durarak.

16. Ağır Ceza Mahkemesi'nin jürili celsesini açıyorum. Lütfen yerlerinize oturun.

Mahkeme Başkanı oturur, herkes yerini alır. Mahkeme Başkanı sessizlik oluncaya kadar bekler.

MAHKEME BAŞKANI: Kayıtlara geçsin: Bu duruşmada savcılığı temsilen Savcı Bayan Nelson ve savunma avukatı olarak Bieglers hazır bulunacak. Sanık Binbaşı Koch gözaltı merkezinden buraya sevk edildi. Mahkeme bu tarihi içeren celple size tebliğ edilen duruşma için toplandı. Şimdilik bu kadar. Herhangi bir sorunuz ya da talebiniz var mı?

Savcı ve savunma avukatı hayır anlamında başlarını iki yana sallar.

SAVUNMA AVUKATI: Bay Koch'un yanımda oturmasını isterim.

MAHKEME BAŞKANI: Evet, herhalde güvenlikle ilgili bir endişemiz yok.

Adliye çavuşuna döner.

Memur Bey, izin verir misiniz lütfen...

Adliye çavuşu hücrenin kapısını açar. Sanık dışarı çıkar ve savunma avukatının yanına oturur.

MAHKEME BAŞKANI: *Sanığa.* İyi günler, Bay Koch. Kimlik bilgilerinizi alacağım. Ön adınız, lütfen?

SANIK: Lars.

MAHKEME BAŞKANI: Doğum tarihiniz?

SANIK: 14 Mart 1982. 31 yaşındayım.

MAHKEME BAŞKANI: Evli misiniz?

SANIK: Evet.

MAHKEME BAŞKANI: Evliliğinizden ya da evlilik dışı çocuğunuz var mı?

SANIK: Bir oğlum var, Boris. İki yaşında. Evlilik dışı çocuğum yok.

MAHKEME BAŞKANI: Berlin’de mi ikamet ediyorsunuz?

SANIK: Amselweg 56, Steglitz’de.

MAHKEME BAŞKANI: Bay Koch, Hava Kuvvetleri’nde binbaşısınız. Şu anda gözaltındasınız ve görevden alındınız. Bu doğru mu?

SAVUNMA AVUKATI: Müvekkilimin işvereni Bundeswehr*, nihai karar vermek için bu davanın sonucunu bekliyor.

MAHKEME BAŞKANI: Çok teşekkür ederim.

Zabıt kâtibesine.

Kimlik bilgileri esas dosyanın 1. cildi, 159. sayfasındaki gibidir.

Zabıt kâtibesi kimlik bilgilerini yazar.

MAHKEME BAŞKANI: Müdahillerin, sanığın kimlik bilgileriyle ilgili başka sorusu var mı?

Savcı ve savunma avukatı hayır anlamında başlarını iki yana sallar.

MAHKEME BAŞKANI: İyi. Başka talepler ya da sorular yoksa... Savcılık makamından iddianameyi okumasını rica edebilir miyim?

* Federal Ordu. Almanya Federal Cumhuriyeti’nin silahlı kuvvetlerine verilen ad. Ülke eyaletlerinin kendilerine ait bir ordusu yoktur. Ordu, doğrudan federal hükümetin emri altındadır –çn.